Porównanie tłumaczeń Filemona 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	tego niegdyś tobie nieużytecznym, teraz zaś i tobie i mnie użytecznym,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tego niegdyś ci nieprzydatnego teraz zaś ci i mnie pożytecznego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	niegdyś tobie nieużytecznym, a teraz i tobie, i mnie użytecznym,*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(tego) niegdyś ci niedogodnego, teraz zaś [i] tobie i mnie bardzo dogodnego,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(tego) niegdyś ci nieprzydatnego teraz zaś ci i mnie pożytecznego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedyś był on dla ciebie nieprzydatny. Teraz jednak jest użyteczny — zarówno dla ciebie, jak i dla mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który niegdyś był dla ciebie nieużyteczny, ale teraz dla ciebie i dla mnie jest bardzo użyteczny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który tobie niekiedy był niepożyteczny, ale teraz tobie i mnie bardzo pożyteczny; któregom odesłał,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który tobie niekiedy był niepożytecznym, a teraz i mnie, i tobie użytecznym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niegdyś dla ciebie nieużyteczny, teraz właśnie i dla ciebie, i dla mnie stał się on bardzo użyteczny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który niegdyś nie był dla ciebie użyteczny, ale teraz jest dla ciebie i dla mnie bardzo użyteczny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On, kiedyś dla ciebie nieużyteczny, teraz zaś dla ciebie i dla mnie jest bardzo pożyteczny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przedtem był on dla ciebie nieużyteczny, teraz jest pomocą zarówno dla ciebie, jak i dla mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedyś był ci bezużyteczny, a teraz i dla ciebie, i dla mnie bardzo użyteczny.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedyś nie miałeś z niego pożytku a teraz - i dla ciebie, i dla mnie - jest on bardzo pożyteczny.

[1)] Warto zwrócić uwagę na grę słów: użyteczny – nieużyteczny (Ὀνήσιμος – ἄχρηστον – εὔχρηστον).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawniej nic on dla ciebie nie znaczył, a teraz znaczy wiele i dla ciebie, i dla mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	який колись тобі був непотрібний, а нині ж і тобі й мені дуже потрібний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	niegdyś dla ciebie bezużytecznego, ale teraz bardzo mi przydatnego oraz tobie, którego ci wysłałem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jego imię znaczy "użyteczny" i choć był on kiedyś bezużyteczny dla ciebie, teraz stał się nader użyteczny, nie tylko dla ciebie, ale i dla mnie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	poprzednio dla ciebie bezużytecznego, ale teraz użytecznego dla ciebie i dla mnie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiem, że kiedyś nie przynosił ci zbyt wiele pożytku. Teraz jednak jest naprawdę użyteczny zarówno dla ciebie, jak i dla mnie.